

本科公共英语翻译技巧教学路径探析

冯嘉韵

(广东理工学院, 广东 肇庆 526000)

摘要: 随着高等教育改革的深入推进, 本科高校公共英语教师越来越注重学生的综合能力的提高。在此背景下, 高校公共英语教师要加强对学生的英语翻译技巧教学, 提升学生的翻译能力, 提高其英语整体水平, 保障教学质量的提升。基于此, 本文将围绕本科公共英语翻译技巧教学路径展开研究。

关键词: 本科; 高校; 公共英语; 翻译; 教学

本科高校的公共英语翻译教学需要进行创新发展, 教师要通过灵活运用教学方式为学生创造出良好的教学环境, 激发学生的英语翻译技巧学习兴趣。如何提升本科公共英语翻译技巧教学的作用、创新教学方式, 是高校公共英语教师需要解决的问题。教师要充分结合自身的教学经验与学生的实际情况, 探索合适的教学策略, 提升英语翻译教学质量。

一、本科公共英语翻译技巧教学重要性分析

(一) 本科公共英语翻译概况

大学本科公共英语翻译教学是公共英语教学中较为重要的教学内容, 从翻译的概念来看, 翻译主要指翻译者将语言的内涵与信息以另一种语言进行表达的跨文化交流活动。对于大学英语翻译教学来说, 是指英语教师将学生置于翻译活动中, 使学生通过中英文语言的表达与交流进行思维活动与练习, 通过运用翻译的基本技巧、理论、方法指导英语翻译的教学实践, 达到提高学生英语水平的目的。对高等教育大学英语教学的改革促进了本科高校对英语翻译技巧教学的关注, 教师要深化教学改革, 改变以往教学中只关注学生将英语翻译为汉语的能力问题, 要深入开展教学, 根据学生的不同水平制定翻译教学的标准, 发展学生听力、写作、阅读、翻译一体化的综合能力发展, 完善高校的翻译教学水平。

(二) 本科公共英语翻译技巧教学必要性分析

世界经济全球化发展日益增强, 国家间合作交流逐渐密切, 我国与其他国家的各项往来也更加密切, 英语作为国际交往的桥梁, 在对外交往中的作用日益凸显。在新时代背景下, 我国对高素质翻译人才提出了更高的要求。当下社会经济高速发展, 在时代的进步与推动作用下, 多数领域与行业对高素质英语翻译人才的需求增加, 高校的本科公共英语教学中也更加重视学生的英语翻译技巧的培养。首先, 在翻译市场的需求方面, 由于全球化趋势的日益明显, 翻译人才的培养逐渐高学历化, 每年对从事翻译工作的人才需求量都较为庞大, 翻译专业与其他行业转行的翻译人才总体较少, 市场存在着较大的缺口。其次, 目前翻译人才多局限于专业的英语人才, 市场对翻译人才的需求在各行业各领域都有所需求, 英语专业的学生不可能胜任所用行业的需求, 在计算机、机械工程、建筑等领域人才相对较少, 这就需要本科院校培养具备专业能力与翻译能力的高素质人才, 适应市场的需求。

二、本科公共英语翻译技巧教学现状分析

(一) 翻译课程设置需完善

当下的大学英语教学中, 多数高校没有将翻译课程作为单独的课程开设, 在每周的大学英语教学课时中, 阅读与听说课程占据了大多数的课时, 教师没有过多课时用于安排翻译技巧的教学,

将翻译练习与阅读课程放在一起进行讲解, 这也导致了学生的积极性降低。大学英语的等级考试都对学生的翻译能力做出了要求, 学生在考试结束后的反馈多数认为翻译题目难度较大, 自身的能力不足以完成翻译的题目要求, 但由于对翻译的重要性认知不够到位、重视程度不足, 大学英语课时设置还需要进行完善。教师应当重视翻译技巧教学的重要性, 进而带动学生也从主观上对课程的重要性有正确的认知, 进而将学习的心意向翻译学习偏移, 提升自身的翻译能力。

(二) 学生语言功底需提升

语言翻译要求译者具备良好的语言功底, 要对中英两种语言熟练掌握, 精通语言语法等, 要求学生能正确理解原文, 还要求了翻译者有一定的写作能力, 将原文更加恰当地表达出来并调整语言间的语序差别。同时, 翻译技巧教学还要求学生具备文化知识, 熟悉中西方文化, 在翻译中将文化背景知识融入到对文章的理解之中, 在翻译过程中传递文化知识。翻译教学的难度较大, 需要学生的水平过硬, 首先要保障词汇量与语法能力, 为此教师要先保障学生的英语基本功底, 避免出现翻译中词语缺乏连贯性, 搭配混乱、词义不正确等问题。另外, 部分学生的英语水平较高, 但中英互译过程中语序不正确, 导致译文的意义出现偏差, 也会导致教师的翻译教学难度提升。

(三) 缺少实践练习积累

翻译技巧教学要考察学生的信息或区域理解能力, 部分学生会在练习翻译的过程中感受到自己可以理解部分内容但落实在翻译中难以写出标准的译文, 不能够准确地翻译出来。这种情况较为常见, 出现这种现象, 部分原因是由于教师的教学中, 留给学生实践练习的时间较少, 真正的翻译水平没有得到提高, 导致了学生没有落实翻译能力。同时, 翻译技巧是需要长期积累的, 英语翻译中涉及的文章种类较多, 文体的风格也各不相同, 如果学生缺乏实践经验, 在翻译中都出现问题, 为此, 教师要改进自身的教学方式, 多引导学生积累经验, 实践翻译能力。

三、本科公共英语翻译技巧教学策略分析

(一) 重视翻译教学, 提升课程质量

要提高高校公共英语翻译技巧教学的质量, 需要高校给予英语翻译教学足够的重视, 在教师的课程安排上, 要加大对翻译课程的教学投入、增加相应的课时数量, 进而实现对翻译教师的教学目标、教学内容、教学进度的管理, 提升整体的教学水平。首先, 教师要重视翻译教学的地位提升, 增加翻译技巧教学的课时, 合理化、科学化地安排教学的比例。教师对翻译教学的重视, 也能够引导学生的重视程度提高, 学生能强化自身的学习意识, 将注意力集中在翻译技巧的提升方向, 促进教学的效率提升。同时, 大学英语教研工作中也需要加强对翻译教学的研讨活动, 钻研新的教法、改革以往的练习、提高教师的整体认知。其次, 在改善公共英语翻译技巧教学的过程中, 要先对现状进行分析, 考虑教学环节、师资力量、学生的学习水平等相关因素, 制定更加适合学生现状的教学计划, 改革教师的教学方式, 例如, 教师可以引入信息技术开展教学, 提高多媒体设备的使用率, 为学生提供更

加丰富的教学资料。教师要积极引入新型的教学方式,激起学生对翻译课程的兴趣,进而促进教师课堂教学效率的提升,促进学生的主动性提高。再者,教师要多与学生开展交流,考察学生的实际水平,根据实际情况教师可以选择差异化的教学方式,对不同英语基础的学生设置不同的教学目标,提升其英语基础能力后再开展翻译技巧的提升教学。

(二) 提高教师水平,提高教学效率

在教学改革的背景下,教师也需要不断提升自身的教学能力,满足学生日益增长的学习需求,教师要在教学过程中不断钻研自身的教学技巧,学习新的教学方式,寻找适合学生实际情况的教学模式。首先,教师要积极参与学校组织的教学培训工作,努力提高自身的专业化水平,在教学实践中扩展自身的视野,积极接受新的教学理念,促进自身的翻译理论水平与中英双语的文化素养提高。教师要通过培训认清当下的教育实际,提高自身的教学意识,积极发展教学改革,参与进修,使自身的翻译教学能力有序提高,完成翻译技巧教学的教学任务。其次,教师要树立起终身学习意识,与英语专业的教师开展交流,获得更多实践教学经验,保障自身的教学水平提升。在日常学习生活中,教师要灵活利用互联网资源提升自身的教学能力,寻找合适的教学资源,为学生设计更加多元的课堂教学内容,扩展学生的知识面,提高教学质量。再者,英语教师要在制定教学计划的过程中互相交流,分享关于翻译技巧的教学经验、对翻译课程的安排等,交流学生的英语基础与学习能力,分析适合本校学生的学习方式,进而在教学上实施更加高效、合理的教学管理模式,提高学生的学习积极性。

(三) 加强实践锻炼,提升文化知识

英语翻译的能力是需要长期积累的经验与培养的过程,大学公共英语教学中,教师要明确英语翻译的重要性,对翻译技巧教学中学生实践能力的培养重点关注,通过实践练习促进学生的翻译实际能力提高。首先,在公共英语课堂教学过程中,教师可以通过情境教学法,为学生提供优质的翻译材料与翻译情境,使学生产生一定的代入感,在教学情境中根据相关的信息对自身的翻译能力进行提升,锻炼细节的翻译、新知识点的认知、语言技巧的运用等能力,在翻译练习中不断学习、积累情境中的信息与词汇用法,熟练掌握并实践翻译技巧。教师在翻译材料的选择过程中,要注意选择不同方面的内容,不要局限在文学作品之中,可以涉及社会的各个领域,例如科技、信息、艺术、人物传记、经济等领域。教师可以为学生布置相关的翻译任务,使学生了解不同领域的名词与知识,扩展学生的知识面,使学生获得更多积累。其次,教师可以布置翻译的课后作业,为学生选择课程内容相关的任务,帮助其开展课后练习,使学生获得独立翻译的实践空间,在翻译练习中寻找合适自身的技巧,总结翻译的经验、积累翻译过程中遇到的词汇、语法知识等。教师要将学生的作业完成情况进行总结,分析学生的不足之处并进行后续的课程设计。同时,教师可以将翻译的课后作业纳入学生的学习评价范围之中,激发学生学习翻译技巧的积极性,有利于学生提高学习效率、掌握翻译技巧。再者,在提升学生的跨文化理解能力方面,教师也需要设计相应的教学,通过各类型的文章帮助学生掌握不同的文化知识,在日常的教学中延伸课堂内容,使学生了解不同的文化背景知识,通过对西方文化的了解,学生在翻译过程中的障碍也能够减少,使学生积累经验,了解中英翻译中的文化内涵,提升翻译技巧。

(四) 改进教学方式,应用体验式教学

随着教育改革的深入推进,本科高校公共英语教学中,教师

要根据学生的能力提升翻译技巧教学的质量,学生的基础课程与基础知识需要跟上翻译技巧教学的节奏,教师要在英语翻译教学中改变自身的教学方式,运用更加高效的教学方法提升教学效率,满足学生的学习需要。教师可以运用体验式教学法开展教学,促进教学的质量提高。首先,体验式教学要在教学中以学生为主体,让学生获得一定的学习体验,促进学生对翻译的理解,同时提升学生的学习积极性。教师可以选择不同方向的教学内容,帮助学生获得良好的翻译学习体验,提高学生的语感与词汇量,实现学生的翻译技巧提高。其次,教师可以运用朗读体验教学法开展教学,让学生通过朗读感受语境,提升学生对语言环境的认知与兴趣。练习过程中教师要求学生通过朗读了解段落含义,帮助学生整体对翻译内容深入理解,要在翻译的过程中认清主语、位于、动词、宾语,分析语句中包含的语法,进而使学生确定句子的主体结构。通过认清句子的主体构造,学生能够将中文语句与英文语句的结构进行对照,进而熟悉英汉互译的技巧,养成良好的翻译习惯,促进翻译能力的提高。再者,教师可以运用雨课堂平台互动教学,提升师生交流的作用,活跃课堂气氛,学生与教师间的互动能促进学习效率的提升,教师要保障学生充分参与到学习之中。例如,教师选取一段翻译材料,让学生分成小组寻找材料中的陌生词汇,查阅资料并进行翻译,小组讨论结束后,教师选择学生上台进行翻译,带领全班学生进行翻译的对照,教师也在参与过程中及时指导学生的翻译,发现并讲解错误,培养学生的翻译能力。多元化的教学方法能促进学生对翻译技巧学习的热情,例如在中国传统文化、不同的文化观念、网络信息、饮食文化等方面的翻译练习,学生在课堂上都能够变通的较为活跃,结合教师构建的灵活多样的课堂教学模式,能促进学生的学习体验提升,进而收获更多经验与积累,实现英语翻译素养的进步。

总而言之,加强对公共英语翻译技巧的教学能够提升高校英语教学的整体质量,进而使学生的英语翻译水平得到提升。高校公共英语教师要提升自身的教学水平、转变教学理念,创新翻译技巧的教学方式,使学生的学习体验得到提升,进而提高其学习热情,提升翻译教学的成效,推进高校教学工作的进一步发展。

参考文献:

- [1] 陈梦璇. 关于如何提高大学英语翻译教学的有效性之策略探析[J]. 文存阅刊, 2018(08): 103.
- [2] 王莉, 刘旋. 高职公共英语翻译教学的缺失及补救——从大学英语四级翻译考核的挑战谈起[J]. 现代职业教育, 2017(36): 150-151.
- [3] 张金宏. 高职院校英语翻译教学改革探索与实践——以非英语专业为例[J]. 吉林工程技术师范学院学报, 2016, 32(06): 75-77.
- [4] 付瑶. 基于新大学英语四级考试的公共英语翻译教学新模式之探索——以海口经济学院本科公共英语教学为例[J]. 考试周刊, 2015(91): 3+167.
- [5] 符文欣. 大学公共英语翻译教学现状与对策探究——以海口经济学院本科公共英语教学为例[J]. 考试周刊, 2014(39): 99-100.
- [6] 邢青. 从不同水平的英语学习者汉译英错误探索公共英语翻译教学[J]. 海外英语, 2013(14): 150-154.